

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 november 2009

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de wijzigingen van de statuten van de internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling bij resolutie 596 van 30 januari 2009 van de Raad van gouverneurs van de internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling met het oog op de hervorming van het stemgewicht en deelname van de ontwikkelings- en transitielanden in de internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Stukken van de Senaat :
4-1420 - 2008/2009 :
Nr. 1 : Wetsontwerp.
Nr. 2 : Verslag.

Zie ook :
Handelingen van de Senaat :
12 november 2009

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 novembre 2009

PROJET DE LOI

portant approbation des modifications des statuts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement par la résolution 596 du 30 janvier 2009 du Conseil des gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de renforcer la voix et la participation des pays en développement et des pays en transition au sein de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents:

Documents du Sénat :
4-1420 - 2008/2009 :
N° 1 : Projet de loi.
N° 2 : Rapport.

Voir aussi :
Annales du Sénat :
12 novembre 2009

cdH	:	centre démocrate Humaniste		
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams		
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen		
FN	:	Front National		
LDD	:	Lijst Dedecker		
MR	:	Mouvement Réformateur		
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie		
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten		
PS	:	Parti Socialiste		
sp.a	:	socialistische partij anders		
VB	:	Vlaams Belang		

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>	
DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Plenum	PLEN:	Séance plénière
COM:	Commissievergadering	COM:	Réunion de commission
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
Bestellingen:	Commandes:
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publications@laChambre.be

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

België keurt de wijziging van de statuten van de internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling goed, aangenomen door de Raad van gouverneurs van de internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling overeenkomstig de Resolutie nr. 596, waarvan de tekst als bijlage is weergegeven.

Brussel, 12 november 2009

De voorzitter van de Senaat,

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Belgique approuve la modification des statuts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement décidée par le Conseil des gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement conformément à la Résolution n° 596, dont le texte est annexé.

Bruxelles, le 12 novembre 2009

Le président du Sénat,

Armand DE DECKER

De griffier van de Senaat,

Le greffier du Sénat,

Luc BLONDEEL

OVEREENKOMST (Vertaling)

Resolutie nr. 596

Hervorming van het stemgewicht en deelname van de ontwikkelings- en transitielanden in de internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling

OVERWEGENDE DAT het Gezamenlijk ministerieel Comité van de Raden van gouverneurs van de Bank en het internationaal monetair Fonds betreffende de transfer van reële financiële middelen naar ontwikkelingslanden (het Ontwikkelingscomité) tijdens de vergadering van oktober 2008, voorstellen vanwege de Beheerders van de Bank besproken heeft, betreffende een eerste stap in de hervorming van het stemgewicht en deelname van ontwikkelings- en transitielanden, en opgeroepen heeft om die hervormingen zo snel mogelijk uit te voeren; en

OVERWEGENDE DAT het Verslag van de Raad van beheer de maatregelen bevat die de Raad van gouverneurs moet nemen teneinde de voorstellen goed te keuren; en

OVERWEGENDE DAT de Beheerders de Raad van gouverneurs hebben verzocht om over de hierna volgende Resolutie te stemmen zonder samen te komen, overeenkomstig sectie 12 van het Reglement van de Bank;

BIJGEVOLG, na kennis genomen te hebben van de aanbeveling en bovengenoemd verslag van de Raad van beheer, besluit de Raad van gouverneurs het volgende:

(A) Verhoging van het aantal basisstemmen

De Raad van gouverneurs besluit hierbij dat:

1. Het artikel V, Sectie 3 (a) van de Statuten van de Bank moet als volgt gewijzigd worden:

Sectie 3. Stemmen

«a) Elke Lidstaat zal beschikken over een aantal stemmen dat gelijk is aan de som van de basisstemmen en de stemmen verbonden aan de kapitaalinschrijving.

(i) Het aantal basisstemmen van elke Lidstaat is gelijk aan het aantal stemmen dat het resultaat is van de gelijke verdeling tussen alle lidstaten van 5,55 % van het totale stemrecht van alle lidstaten, met dien verstande dat er geen fracties van basisstemmen bestaan.

CONVENTION (Traduction)

Résolution n° 596

Renforcer la voix et la participation des pays en développement et des pays en transition au sein de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

ATTENDU QUE le Comité ministériel conjoint des Conseils des gouverneurs de la Banque et du Fonds monétaire internationale sur le transfert de ressources réelles aux pays en développement (le Comité du développement) a examiné, lors de sa réunion d'octobre 2008, des propositions des Administrateurs de la Banque concernant la première phase de réformes visant à renforcer la voix et la participation des pays membres en développement et en transition au sein du Groupe de la Banque mondiale, et a demandé que des mesures soient prises rapidement pour concrétiser ces réformes; et

ATTENDU QUE le Rapport des Administrateurs énonce les mesures que doit prendre le Conseil des gouverneurs en vue de l'approbation des propositions; et

ATTENDU QUE les Administrateurs ont demandé au Conseil des gouverneurs de voter sur la Résolution ci-après, conformément à la section 12 du règlement de la Banque;

EN CONSÉQUENCE, le Conseil des gouverneurs, ayant pris note des recommandations et dudit Rapport des Administrateurs, décide par les présentes ce qui suit :

(A) Augmentation du nombre des voix de base

Le Conseil des gouverneurs décide par les présentes ce qui suit :

1. L'Article V, section 3 (a) des Statuts de la Banque doit être modifié et se lire comme suit :

Section 3. Vote

«a) Tout État membre disposera d'un nombre de voix égal à la somme de ses voix de base et de ses voix de souscription.

(i) Le nombre de voix de base de chaque État membre sera le nombre de voix résultant d'une distribution uniforme à tous les États membres de 5,55 % du nombre total des voix, sous réserve qu'aucune voix de base ne soit fractionnée.

AGREEMENT

Resolution No. 596

Enhancing Voice and Participation of Developing and Transition Countries in the International Bank for Reconstruction and Development.

WHEREAS the Joint ministerial Committee of the Boards of Governors of the Bank and the Fund on the Transfer of Real Resources to Developing Countries (the Development Committee) reviewed, at its October 2008 meeting, proposals from the Executive Directors of the Bank for a first step of reforms to enhance the voice and participation of developing countries and countries in transition in the World Bank Group, and has called for prompt action to implement these reforms; and

WHEREAS the Report of the Executive Directors sets forth the actions needed by the Board of Governors for approval of the proposals; and

WHEREAS the Executive Directors have requested the Board of Governors to vote on the following Resolution without meeting, pursuant to section 12 of the By-Laws of the Bank;

NOW THEREFORE, the Board of Governors, noting the recommendations and the said Report of the Executive Directors, hereby resolves as set forth below :

(A) Increase in Basic Votes

The Board of Governors hereby resolves that :

1. Article V, section 3 (a) of the Articles of Agreement of the Bank shall be amended to read as follows :

Section 3. Voting

«(a) The voting power of each member shall be equal to the sum of its basic votes and share votes.

(i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all members of 5.55 percent of the aggregate sum of the voting power of all the members, provided that there shall be no fractional basic votes.

(ii) De aan de kapitaalinschrijving verbonden stemmen zijn gelijk aan het aantal stemmen dat het resultaat is van de toewijzing van één stem voor elk deel van opgenomen kapitaal.»

2. De hierboven vermelde amendering zal voor alle lidstaten van kracht worden drie maand na de datum dat de Bank alle lidstaten door middel van een officiële mededeling bevestigt dat drie vijfde van de lidstaten die 85 % van het totaal aantal stemmen vertegenwoordigen, de amendering hebben aanvaard.

(B) Verdeling van de aandelen

De Raad van gouverneurs beslist hierbij dat overeenkomstig het Artikel II, sectie 3 (b) van de Statuten van de Bank, de Bank de inschrijving van bijkomende aandelen van het kapitaal mag aanvaarden mits de volgende voorwaarden vervuld zijn:

1. Iedere lidstaat die vermeld staat in onderstaande lijst, mag inschrijven op het maximaal toegestaan aantal aandelen van de Bank zoals vermeld naast de naam van de betreffende Lidstaat:

(ii) Le nombre de voix de souscription de chaque État membre sera le nombre de voix résultant de l'allocation d'une voix pour chaque part de capital détenue.»

2. L'amendement ci-dessus entrera en vigueur pour tous les États membres à la date tombant trois mois après que la Banque ait certifié, par voie de communication officielle adressée à tous les États membres, que les trois cinquièmes des États membres disposant de 85 % des voix totales attribuées ont accepté l'amendement.

(B) Allocation des parts

Le Conseil des gouverneurs décide par les présentes: que, en vertu de l'Article II, section 3 (b) des Statuts de la Banque, la Banque est autorisée à accepter la souscription de parts supplémentaires de son capital sous réserve du respect des conditions suivantes:

1. Chaque État membre de la Banque figurant dans la liste ci-dessous peut souscrire un nombre de parts inférieur ou égal au nombre maximum de parts du capital de la Banque indiqué en regard de son nom:

(ii) The share votes of each member shall be the number of votes that results from the allocation of one vote for each share of stock held.»

2. The amendment above shall enter into force for all members as of the date three months after the Bank certifies, by formal communication addressed to all members, that three-fifths of the members, having 85 % of the total voting power, have accepted the amendment.

(B) Allocation of Shares

The Board of Governors hereby resolves that, pursuant to Article II, section 3 (b) of the Articles of Agreement of the Bank, the Bank is hereby authorized to accept additional subscriptions to shares of its capital stock upon the following conditions:

1. Each of the members of the Bank listed below may subscribe up to the maximum number of shares of stock of the Bank set forth opposite its name:

Lidstaat — État membre	Max. aantal aandelen — Max. nombre de parts
Argentinië. — Argentine	269
Brazilië. — Brésil	708
China. — Chine	1 036
Indië. — Inde	1 036
Indonesië. — Indonésie	185
Iran	434
Korea, Republiek. — Corée, république de	209
Koeweit. — Kuwait	136
Mexico. — Mexique	294
Nigeria	119
Polen. — Pologne	69
Russische Federatie. — Fédération de Russie	1 036
Saoedi Arabië. — Arabie Saoudite	1 036
Zuid-Afrika. — Afrique du Sud	142
Oekraïne. — Ukraine	69
Venezuela	339

2. Iedere inschrijving die is toegestaan volgens de bepalingen van paragraaf 1 hierboven zal gerealiseerd worden onder de volgende voorwaarden:

(a) De inschrijvingsprijs per aandeel zal aan pari uitgegeven worden;

2. Chaque souscription autorisée conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus sera effectuée aux conditions suivantes:

(a) Les parts faisant l'objet de la souscription seront émises au pair;

2. Each subscription authorized pursuant to paragraph 1 above shall be on the following terms and conditions:

(a) The subscription price per share shall be par;

(b) Geen enkele Lidstaat mag inschrijven op aandelen voordat de amendering van deel A van deze Resolutie van kracht gaat; en

(c) Een Lidstaat mag inschrijven binnen een termijn van zes maand te rekenen vanaf het in werking treden van de betreffende amendering, of op een latere datum zoals eventueel door de Bestuurders bepaald, maar dan ten laatste één jaar na de inwerkingtreding.

3. De Bank mag de porties van 2 % en 18 % van de gerealiseerde inschrijvingen enkel opvragen wanneer ze haar verplichtingen voor geleende financiële middelen of voor verleende garanties dient na te komen; de Bank mag die financiële middelen niet opvragen ten voordele van financieringsoperaties of ter financiering van administratieve kosten.

4. Vooraleer in te schrijven op het deel van het kapitaal van de Bank zoals dit door paragraaf 1 hierboven toegestaan is, moet een Lidstaat die het toegestaan is aanvullende inschrijvingen op aandelen van de internationale Ontwikkelingsassociatie (IOA) te doen volgens de heraanvullingsvoorwaarden van de 15^e Heraanvullingsronde van de middelen van IOA, eerst die additionele inschrijvingen volbracht hebben; deze verplichting is niet van toepassing voor de additionele intekeningen van Lidstaten die Bijdragende Leden waren tot de vermelde heraanvullingsrondes van IOA.

5. Voordat de Bank gelijk welke inschrijving zal aanvaarden, moeten de volgende maatregelen genomen zijn :

(i) de Lidstaat zal alle noodzakelijke acties ondernomen hebben die nodig zijn om dergelijke inschrijving toe te staan en zal de nodige informatie aan de Bank verstrekken die eventueel gevraagd wordt; en

(ii) de Lidstaat zal de nodige betalingen hebben verricht zoals aangegeven in paragraaf 4 hierboven.

6. Na het verstrijken van de inschrijvingstermijn zoals vermeld in paragraaf 2 (c) hierboven, zal het niet ingetekend gedeelte van de aandelen waarop overeenkomstig paragraaf 1 (hierboven) kan ingetekend worden, opgenomen worden in het gedeelte van het toegelaten maar niet toegerekend gedeelte van het kapitaal.

(b) Aucun État membre ne pourra souscrire de part de capital avant que l'amendement de la Partie A de la présente Résolution ne soit entré en vigueur; et

(c) Un État membre pourra souscrire des parts dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit amendement, ou avant toute autre date ultérieure pouvant avoir été décidée par les Administrateurs, mais dans tous les cas un an au plus tard après ladite date d'entrée en vigueur.

3. La Banque n'appellera les fractions de 2 % et de 18 % des souscriptions effectuées conformément aux dispositions de la présente Résolution que dans la mesure où elle aura besoin de ces fonds pour faire face à des obligations encourues au titre de fonds empruntés ou de prêts garantis; la Banque ne pourra pas appeler ces fonds pour les utiliser dans le cadre de ses opérations de financement ou pour financer ses charges administratives.

4. Avant de souscrire les parts de capital de la Banque autorisées en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, un État membre autorisé à effectuer des souscriptions supplémentaires à l'Association internationale de développement (AID) en vertu des résolutions du Conseil des gouverneurs de l'Association antérieures à la Quinzième Reconstitution des ressources de l'AID devra avoir dûment procédé à ces souscriptions additionnelles; il est toutefois entendu que cette obligation ne s'applique pas aux souscriptions supplémentaires d'États membres qui étaient des Membres Contribuants dans le cadre de l'une quelconque des résolutions relatives aux dites reconstitutions des ressources de l'AID.

5. Avant l'acceptation de toute souscription par la Banque, les mesures ci-après devront avoir été prises :

(i) l'État membre aura pris toutes les mesures nécessaires pour autoriser ladite souscription et il aura fourni à la Banque toutes les informations que la Banque pourra lui avoir demandé à cet égard; et

(ii) l'État membre aura effectué les paiements indiqués au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Après la date limite de souscription fixée en application des dispositions du paragraphe 2 (c) ci-dessus, les parts dont la souscription a été autorisée en vertu du paragraphe 1 ci-dessus mais qui n'auront pas été souscrites seront incluses dans les parts de capital autorisées mais non attribuées.

(b) No member may subscribe to any shares until the amendment in Part A of this Resolution shall have entered into force; and

(c) A member may subscribe within six months after such amendment shall have entered into force, or until such later time as the Executive Directors may determine, up to one year after such entry into force.

3. The Bank shall call the 2 % and 18 % portions of subscriptions made pursuant to this Resolution only when required to meet obligations of the Bank for funds borrowed or on loans guaranteed by it, and not for use by the Bank in its lending activities or for administrative expenses.

4. Prior to subscribing to the shares in the Bank authorized under paragraph 1 above, a member authorized to make additional subscriptions to the International Development Association under replenishment resolutions of the Association's Board of Governors prior to the Association's Fifteenth Replenishment shall have completed such additional subscriptions; provided that this requirement shall not apply to additional subscriptions of members who were Contributing Members under any of such replenishment resolutions.

5. Before any subscription shall be accepted by the Bank, the following actions shall have been taken :

(i) the member shall have taken all actions necessary to authorize such subscription and shall furnish to the Bank such information thereon as the Bank may request; and

(ii) the member shall have made the payments provided for in paragraph 4 above.

6. After the subscription deadline set pursuant to paragraph 2 (c) above, shares authorized for subscription pursuant to paragraph 1 above that have not been subscribed shall become part of the Bank's authorized and unallocated capital stock.

(c) Verhoging van het aantal verkozen beheerders

De Raad van gouverneurs beslist hierbij dat opdat de Afrikaanse landen die ten zuiden van de Sahara liggen en lid zijn van de Bank zouden vertegenwoordigd worden door drie Beheerders :

1. Overeenkomstig de bepalingen in Artikel V, Sectie 4 (b) van de Statuten van de Bank, het aantal verkozen Beheerders zal verhoogd worden tot 20 Beheerders tijdens de Gewone Verkiezingen van de Beheerders in 2010.

2. Indien, op vraag van de betrokken Lidstaten (Sub-Sahariaans Afrika), de Beheerders zouden beslissen dat het wenselijk is die maatregel vlugger door te voeren, zullen de Beheerders een voorstel om één positie van Beheerder toe te voegen voor de interim-periode tot eind oktober 2010 aan de Raad van gouverneurs ter goedkeuring voorleggen.

(Aangenomen op 30 januari 2009)

(C) Augmentation du nombre d'Administrateurs élus

Le Conseil des gouverneurs décide par la présente que, pour que les pays d'Afrique subsaharienne membres de la Banque soient représentés par trois Administrateurs :

1. Conformément aux dispositions de l'Article V, section 4 (b) des Statuts de la Banque, le nombre d'Administrateurs élus sera porté à vingt (20) lors de l'Élection ordinaire des Administrateurs en 2010.

2. Si, à la demande des pays membres d'Afrique subsaharienne concernés, les Administrateurs déterminaient qu'il est souhaitable de prendre cette mesure plus rapidement, les Administrateurs soumettront pour approbation au Conseil des gouverneurs un dispositif conçu pour ajouter un poste d'Administrateur pour la période intérimaire prenant fin le 31 octobre 2010.

(Adoptée le 30 Janvier 2009)

(C) Increase in Elected Executive Directors

The Board of Governors hereby resolves that, in order for the Bank's member countries in Sub-Saharan Africa to be represented by three Executive Directors :

1. In accordance with Article V, section 4 (b) of the Articles of Agreement of the Bank, the number of elected Executive Directors shall be increased to twenty (20) for the Regular Election of Executive Directors in 2010.

2. If the Executive Directors, having been so requested by such member countries, consider earlier action appropriate, the Executive Directors shall transmit to the Board of Governors for approval a mechanism to add an Executive Director for the interim period ending October 31, 2010.

(Adopted on January 30, 2009)